

	Domanda Frage	Risposta Antwort
1) 19/05	<p>In merito alle campionature da presentare in fase di gara sono ammesse delle migliorie tecnico/qualitative dei singoli componenti e del campione nel suo complesso? In che modo sono valutate tali migliorie?</p> <p>Sind bezüglich der einzureichenden Muster in der Ausschreibungsphase technische und qualitative Verbesserungen der einzelnen Komponenten und des gesamten Musters zulässig? Auf welche Weise werden diese Verbesserungen bewertet?</p>	<p>No: la qualità dei materiali deve corrispondere al progetto esecutivo, soprattutto alla descrizione del testo esteso. La qualità dei materiali non viene valutata.</p> <p>Nein: die Qualität der Materialien muss den Vorgaben des Ausführungsprojektes, speziell der Leistungsbeschreibung, entsprechen. Die Qualität der Materialien wird nicht bewertet.</p>
2) 19/05	<p>In merito alla sottostruttura di supporto dei campioni, non essendo rappresentativa della realtà, può essere modificata per rendere più agevole il trasporto?</p> <p>Da die Unterkonstruktionen der Muster nicht der Wirklichkeit entsprechen, kann dieses abgeändert werden, um den Transport zu erleichtern?</p>	<p>La sottostruttura di supporto dei campioni può essere modificata, ma non le dimensioni (lunghezza e larghezza).</p> <p>Die Unterkonstruktion der Muster kann geändert werden, nicht jedoch die Abmessungen (Länge und Breite).</p>
3) 19/05	<p>In merito alle richieste del disciplinare di gare indeterminate al punto 2.7.3 "organizzazione del cantiere" siamo a chiedere se la planimetria richiesta è intesa come una singola tavola.</p> <p>Es stellt sich die Frage ob bezüglich der Anforderungen der Ausschreibungsbedingungen unter Punkt 2.7.3 „Organisation und Ausführung der Arbeiten“ der angeforderte Plan als eine einzige Tabelle zu verstehen ist?</p>	<p>Viene lasciato alla decisione dell'offerente.</p> <p>Dies wird dem Anbieter überlassen.</p>
4) 20/05	<p>In merito alla presentazione del profilo del "responsabile per la sicurezza del cantiere", la richiesta si riferisce al datore di lavoro o all'RSPP della società partecipante?</p> <p>Bezüglich der Anforderungen des „Verantwortlichen für die Sicherheit der Baustelle“ beziehen sich diese auf den Arbeitgeber oder den Leiter des Arbeitsschutzdienstes (LDAS)?</p>	<p>La persona che viene richiesta come "Responsabile della sicurezza di cantiere" è colui che risponde agli obblighi dell'art. 97 del ex D.leg.81/08 quale Datore di lavoro, dirigente e preposto.</p> <p>Nel solo caso di nomina del dirigente o del preposto come "Responsabile della sicurezza di cantiere", possono essere dipendenti dell'Impresa, oppure persone con le quali l'impresa affidataria si impegna, in caso di aggiudicazione, a stipulare un contratto di lavoro.</p> <p>Der "Verantwortliche für die Sicherheit der Baustelle" ist jene Person, welche als Arbeitgeber, Betriebsleiter und Vorgesetzter verantwortlich ist im Sinne des Art. 97 des ex-Gesetzesdekretes 81/08.</p>

		Nur im Falle, dass der Betriebsleiter oder Vorgesetzte zum „Verantwortlichen für die Sicherheit der Baustelle“ ernannt werden, können dies Angestellte der Firma oder Personen sein, mit denen sich die betraute Firma verpflichtet, im Falle der Beauftragung, einen Arbeitsvertrag abzuschließen.
5) 20/05	<p>In merito alla voce di computo 02.16.02.05a la dicitura “tessuto non tessuto in PP” può essere considerata un refuso della voce 02.11.04.01d? In caso di risposta negativa gli elementi all’interno della voce 02.16.02.05a si possono considerare come due elementi separati o sono da intendersi come un unico prodotto?</p> <p>Bezüglich des Punktes 02.16.02.05a der Massenberechnung “Stoff oder nicht Stoff in PP (Polypropylen),, kann es als Druckfehler des Punktes 02.11.04.01d angesehen werden? In Falle einer negativen Antwort können die Elemente innerhalb des Punktes 02.16.02.05a als zwei getrennte Elemente angesehen werden oder versteht sich dies als ein einziges Produkt?</p>	<p>No, la voce 02.16.02.05 a) è corretta e non è un refuso della voce 02.11.04.01 d). Il materiale della voce 02.16.02.05 a) è un unico prodotto composto da due strati legati fra di loro.</p> <p>Nein, der Art. 02.16.02.05 a) ist korrekt und nicht ein Element des Art. 02.11.04.01 d). Das Material des Art. 02.16.02.05 a) ist ein einzelnes Produkt bestehend aus zwei Schichten, welche miteinander verbunden sind.</p>
6) 26/05	<p>Relativamente al criterio n. 4.02 - "2.7.3 organizzazione e svolgimento dei lavori - relazione sull'andamento dei lavori", chiediamo quante facciate/pagine è consentito di allegare.</p> <p>Bezüglich des Kriteriums n. 4.02 – “2.7.3 Organisation und Ausführung der Arbeiten“, fragen wir, wie viele Seiten man beilegen darf.</p>	<p>Viene lasciato alla decisione dell’offerente.</p> <p>Das wird dem Anbieter überlassen.</p>
7) 03/06	<p>Le dimensioni delle tavole inerenti il campione 1 e 2 devono avere le stesse misure previste dalla tavola A.29 e cioè per il campione 1 mt. 1,00x0,90 e per il campione 2 mt. 1,50x0,90?</p> <p>Müssen die Pläne für die Muster 1 und 2 die gleiche Größe haben wie Plan A.29 und zwar 1,00 x 0,90 m für das Muster 1 und 1,50 x 0,90 m für das Muster 2?</p>	<p>Per i campioni secondo la tabella „Criteri di valutazione“ punti 02.02 e 02.03 non sono richiesti disegni specifici.</p> <p>Für die Muster gemäß Tabelle “Bewertungskriterien“ Pkt. 02.02 und Pkt. 02.03 sind keine Pläne verlangt.</p>
8) 03/06	<p>Il dettaglio costruttivo deve essere delle misure dei campioni 1 e 2 o avere misure diverse?</p> <p>Müssen die Konstruktionsdetails gleich groß sein wie die Muster 1 und 2 oder können sie andere Maße aufweisen?</p>	<p>Dettagli costruttivi secondo la tabella „Criteri di valutazione“ punto 02.01 sono previsti solamente per il campione 1. Non è prescritta la misura delle tavole per la presentazione.</p> <p>Konstruktionsdetails gemäß Pkt. 02.01 der Tabelle “Bewertungskriterien“ sind nur für das Muster 1 vorgesehen. Für die Darstellung ist keine bindende Plangröße vorgeschrieben</p>
9) 05/06	<p>Nel documento "criteri di valutazione" alla voce 02.02 campione - campione 1 in "criteri motivazionali" e` indicato "ringhiera del balcone</p>	<p>La ringhiera del balcone è da prevedere zincata a caldo secondo art. 03.03.02 testo esteso.</p>

	<p>compresa pittura" mentre nell'elaborato 01_b "elenco prestazioni testo esteso" la voce 03.03.02 " ringhiera del balcone" riporta "trattamento della superficie: zincata a caldo conformemente alla norma din en iso 1461, spessore strato da 80 a 150 µm"; chiediamo pertanto come deve essere la finitura se a pittura o zincata ed in caso se a pittura di che colore.</p> <p>Im Dokument "Bewertungskriterien" Art. 02.02 Muster – Muster 1 ist bei den "Begründungskriterien" angegeben "Balkongeländer inkl. Oberflächenbeschichtung", während im Dokument 01_b „Leistungsverzeichnis Langtext“ bei Art. 03.03.02 „Balkongeländer“ unter „Oberflächenbehandlung“ steht: „Feuerverzinkt gemäß DIN EN ISO 1461 Schichtstärke 80 bis 150 mm; deshalb die Frage wie die Oberflächenbehandlung sein soll, ob in Farbe oder verzinkt und in welcher Farbe, falls gemalt.</p>	<p>Das Balkongeländer ist feuerverzinkt gemäß Art. 03.03.02 – Langtext vorzusehen.</p>
<p>10) 05/06</p>	<p>Per la voce indicata nell'elaborato 01_b elenco prestazioni testo esteso la voce 02.21.01.03 "bindero in granito 10x10x20 profilo di delimitazione":</p> <ul style="list-style-type: none"> - non vengono indicati colori e tipo; chiediamo se siano a scelta nostra tipo e colori e se gli stessi non incidano nella valutazione? - del bindero viene poi indicato "quali cordolo di finitura a filo in retta od in curva di cordonate in conglomerato cementizio"; chiediamo di che cordonate si tratti in quanto nell'elaborato a-29 nella specifica del campione 2 sia nelle sezione che nella pianta non e' indicata alcun cordonata e nemmeno nella tavola a-18; forse il bindero sostituisce la cordonata? <p>Anfrage bezüglich Dokument 01_b Leistungsverzeichnis Langtext Art. 02.21.01.03 „Granitbinder 10 x 10 x 20 Begrenzungsprofil:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Farben und Typ sind nicht angegeben; wir fragen, ob wir Typ und Farben entscheiden und diese nicht bei der Bewertung Einfluss haben? - beim Granitbinder steht dann „als flächenbündiges Randbegrenzungsprofil, geradlinig oder in Kurven, auf Bett und mit seitlicher Einkeilung mit Beton“, wir fragen um welchen Randstein es sich handelt, nachdem weder im Pan A-29 bei der Darstellung des Musters 2, noch in den Schnitten und Grundrissen ein Randstein gezeichnet ist und 	<p>Errata corrige 11/06</p> <p>La descrizione della versione italiana del bindero Art. 02.21.01.03 non è del tutto chiara: bindero in granito e cordonata indicano lo stesso elemento, cioè l'elemento di delimitazione indicato nella tavola di progetto A-17 A18 in pianta e in sezioni di dettaglio. Il colore riguarda soltanto la sigillatura dei giunti con malta cementizia, che deve adattarsi al bindero / cordonata in granito.</p> <p>Errata corrige 11/06</p> <p>Die Beschreibung Art. 02.21.01.03 in der italienischen Fassung ist nicht ganz klar: Granitbinder und Randstein bezeichnen das gleiche Element und zwar das Randbegrenzungselement, das im Plan A-17 A18 im Grundriss und als Detailschnitte dargestellt ist. Die Farbe bezieht sich nur auf den Fugenmörtel, welcher dem Granitbinder angepasst werden soll.</p>

	auch nicht im Plan A-18; vielleicht ersetzt der Binder den Randstein?	
11) 08/06	<p>Laut Wettbewerbsbedingungen muss für die Abgabe des Angebotes die Muster laut Planunterlagen A-29 angefertigt werden. Auf der Musterzeichnung A-29 wird darauf hingewiesen, dass bei der Herstellung des Musters Details gemäß Planunterlagen, sowie Ausschreibungstexte des Ausführungsprojektes zu befolgen sind. Laut Planunterlagen „Schlosserarbeiten 2“ (Plan A-25) ist das Detail des Geländers jedoch anders anzufertigen als laut der Musterzeichnung A-29. Wie soll das Gelände des Musters angefertigt werden, laut Musterplan A – 29, oder laut Plan Schlosserarbeiten 2“ A - 25?</p> <p>Conformemente al disciplinare di gara i campioni da consegnare devono corrispondere alla tavola A-29. Sulla tavola A-29 – campionatura, si fa attenzione, che per la produzione dei campioni sono fondamentali i disegni di progetto e le relative descrizioni di capitolato del progetto esecutivo. Il dettaglio della ringhiera della tavola A-25 “Opere da fabbro 2” non corrisponde però a quanto previsto sulla tavola A- 29 campionatura. La ringhiera deve essere realizzato conforme alla tavola A-29- campionatura, o “secondo la tavola A-25- Opere da fabbro 2”?</p>	<p>Errata corrige 11/06 Das Muster ist gemäß Musterplan A-29 anzufertigen. Das Detail des Geländers für das Muster (lt. Plan A-29) wurde gegenüber dem Ausführungsprojekt, Plan A-24 A25 (irrtümlich bei der Anfrage als Plan A 25 angegeben) „Schlosserarbeiten 2“ leicht abgeändert.</p> <p>Errata corrige 11/06 La ringhiera del campione 1 deve essere prodotta secondo la tavola A-29-campionatura. Il particolare della ringhiera è stato modificato leggermente rispetto a quanto previsto nella tavola A—24 A25 (nella domanda erroneamente indicato come tavola A-25) “Opere da fabbro 2” del progetto esecutivo.</p>
12 11/06	<p>In den Ausschreibungsbedingungen werden unter Punkt 2.7.2 Ausführungsorganigramm die Unterlagen für die Lebensläufe und Organigramm beschrieben. Laut Ausschreibungsbedingungen müssen die Vordrucke ausgefüllt werden in welchen Aktivitäten von maximal 5 Jahre angegeben werden müssen. Werden Aktivitäten (Referenzen von Bauvorhaben) bewertet, welche zur Zeit nicht abgeschlossen sind und sich in Ausführungsphase befinden?</p> <p>Nel disciplinare di gara al punto 2.7.2 Organigramma di esecuzione viene descritta la documentazione richiesta. Conformemente a ciò l’offerente dovrà compilare i relativi facsimili indicando le attività svolte negli ultimi 5 anni. Sono ammessi alla valutazione attività (referenze di opere), che attualmente sono in corso e che non sono ancora ultimati?</p>	<p>Nein, die Arbeiten müssen abgeschlossen sein.</p> <p>No, i lavori devono essere ultimati.</p>
12.1	Da es nicht realistisch ist, dass ein	Ja, der maximale Zeitraum von 5 Jahren wird

11/06	<p>Baustellenleiter, Baustellenassistent oder Verantwortlicher für Sicherheit in den letzten 5 Jahren, 5 ähnliche Projekte ausgeführt hat, möchten wir auf diesem Wege nachfragen, ob es möglich ist den maximalen Zeitraum von 5 Jahren auf die üblichen 10 Jahre zu erhöhen?</p> <p>Siccome non è tanto realistico, che un direttore tecnico di cantiere, un assistente di cantiere o un responsabile per la sicurezza negli ultimi 5 anni abbia realizzato 5 progetti affini, siamo a chiedere che venga aumentato il periodo massimo di 5 anni ai soliti 10 anni?</p>	<p>auf 10 Jahre erhöht.</p> <p>Si, il periodo massimo di 5 anni viene prolungato a 10 anni.</p>
13.1 11/06	<p>Laut Bewertungskriterien wird die Qualität der angebotenen Materialien nicht bewertet. Dürfen Materialien angeboten werden, welche die wesentlichen Eigenschaften der Leistungsbeschreibung verbessern?</p> <p>Secondo i criteri di valutazione non viene valutata la qualità dei materiali offerti. Possono essere offerti materiali che comportano migliorie di caratteristiche essenziali previsti nell'elenco delle prestazioni?</p>	<p>Ja, es können bessere Produkte angeboten werden. Im Falle des Zuschlages müssen diese jedoch vom Bauleiter genehmigt werden.</p> <p>Si, possono essere offerti prodotti migliori, in caso di affidamento dell'incarico però devono essere approvati dal Direttore Lavori.</p>
13.2 11/06	<p>Nach ausgiebiger Marktrecherche gibt es keine Drainagematte, welche einen Lamdawert von 0,22 W/mK aufweist. Da dieser Wert extrem Hoch und für das Bauvorhaben irrelevant ist, darf dieser Wert vernachlässigt werden?</p> <p>Nonostante ricerche approfondite non si è riuscito a trovare un materassino drenante con un fattore lamda di 0,22 W/mK. Si chiede di non dovere tenere conto di questo fattore, perché estremamente alto e irrilevante per quest'opera.</p>	<p>Ich nehme an, dass es sich um Pos. 02.16.02.05.A handelt. Dieser Lamdawert von 0,22 W/mK muss nicht berücksichtigt werden.</p> <p>Suppongo che si tratta della Pos. 02.16.02.05.A. Questo fattore lamda di 0,22 W/mK non deve essere rispettato.</p>
13.3 11/06	<p>Laut Leistungsbeschreibung der Pos. *02.11.03.06 wird eine Abdichtung aus flexiblen Polyolefinen (FPO) verlangt. Da beide Materialien, FPO/TPO, Polyolefinen sind darf die Abdichtung aus thermoplastischen Polyolefinen (TPO) bestehen?</p> <p>Nell'art. *02.11.03.06 dell'elenco prestazioni è richiesta una guaina di poliolefine flessibile (FPO). Siccome esistono i prodotti del tipo FPO e TPO, sempre di poliolefine, si chiede se la guaina può essere un prodotto di poliolefine termoplastico (TPO)?</p>	<p>Nein, es muss die Beschreibung in Pos. *02.11.03.06 eingehalten werden.</p> <p>No, è da rispettare la descrizione dell'art. *02.11.03.06.</p>
13.4 11/06	<p>Laut Leistungsbeschreibung der Pos. 02.15.02.06 wird der Maueranschluss aus praktifiziertem Blech, Blechstärke 0,63 mm und PVC 0,80 mm beschrieben. Die Abdichtung besteht jedoch laut</p>	<p>Der Maueranschluss der Abdichtung muss fachgerecht erfolgen gemäß Pos. 02.11.03.06 und Pos. 02.15.02.06 mit geeigneten Produkten für Abdichtungen in Poliolefine.</p>

[illegible]